

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 126 (2000)  
**Heft:** 01/02

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Parlons métier!**



Mettez-vous au top niveau! Au salon Swissbau 2000, quelque 700 professionnels de la construction venus de 20 pays présenteront leurs derniers produits et services pour le bâtiment. Autour des thèmes gros œuvre, génie civil et du secteur nouvellement élargi facility-management et gestion des bâtiments. Avec en plus d'intéressantes présentations spéciales, conférences d'architecture et le congrès spécialisé Infrastructa animé par des intervenants réputés. Du 25 au 29.1.2000, tous les jours de 9 à 18 heures, 17 heures le dernier jour.

**25.-29.1.2000**

**SWISS  
BAU2000**

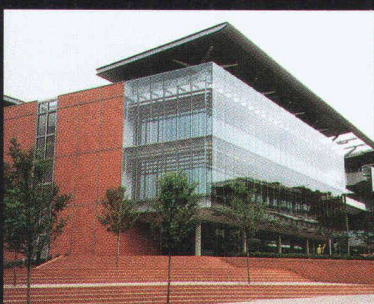
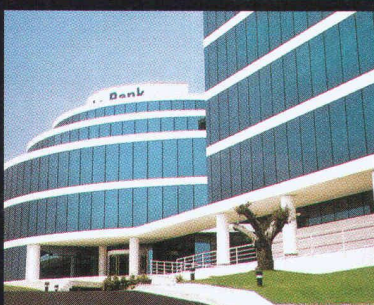
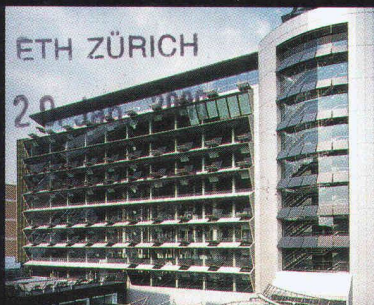
**Messe Basel.**

Chantier, atelier.  
Génie civil.  
Gros œuvre, matériaux  
de construction.  
Matériaux bruts, isolation.  
Facility-Management  
et gestion des bâtiments.  
Planification et  
communication.

Swissbau 2000, Messe Basel, Case postale, CH-4021 Bâle, téléphone +41 61 686 20 20, fax +41 61 686 21 88  
E-Mail: [swissbau@messebasel.ch](mailto:swissbau@messebasel.ch), Internet: [www.messebasel.ch/swissbau](http://www.messebasel.ch/swissbau)



## La façade au service



## de la rénovation

### One Neathouse Place à Londres

**Surface des façades: 9'000 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Chesterfield Properties PLC, Londres

Architectes: Avery Associates Architects, Londres

## du sur mesure

### Siège social de Nestlé à Vevey

**Surface des façades: 7'500 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Nestec SA, Vevey

Architectes pour la rénovation: Richter & Dahl Rocha, Lausanne

## de la sécurité

### Banque Générale du Luxembourg

**Surface des façades: 14'000 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Banque Générale du Luxembourg

Architecte: Pierre Bohler, Luxembourg

## du prestige

### Bancotrans filiale de la Deutsche Bank à Barcelone

**Surface des façades: 6'000 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Bancotrans, Barcelone

Architectes: Master SA, Barcelone

## de l'énergie

### Glaxo Wellcome à Londres

**Surface des façades: 6'000 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Glaxo Wellcome, Londres

Architectes: RMJM, Londres

## de l'écologie

### Office fédéral de la statistique à Neuchâtel

**Surface des façades: 15'000 m<sup>2</sup>**

Maître de l'ouvrage: Office des constructions fédérales, Lausanne

Architectes: Bauart Architekten, Berne



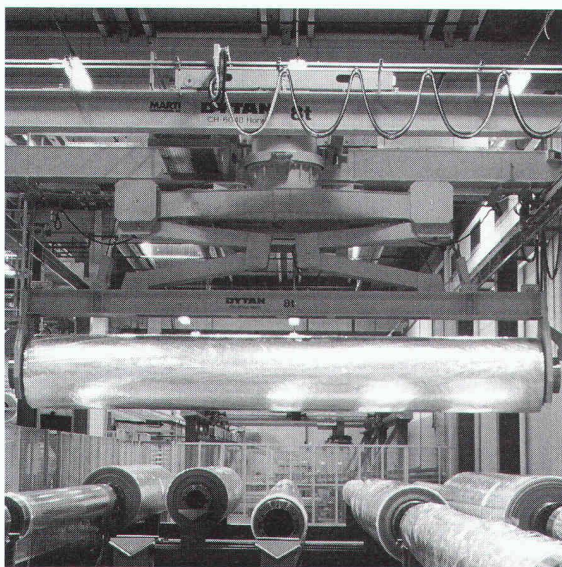
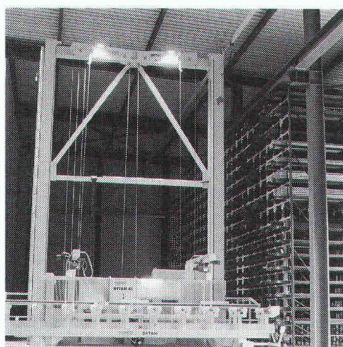
**Spécialiste de  
fenêtres et façades**

**Félix constructions sa**  
Route de Renens 1  
CH-1030 Bussigny-Lausanne

**E-mail: [felix@felix-constructions.ch](mailto:felix@felix-constructions.ch)**  
Tél. 021 701 04 41  
Fax 021 701 31 68



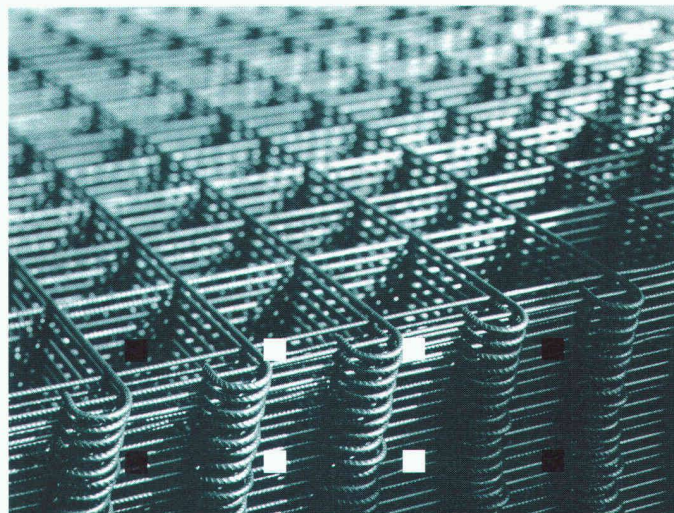
Des tâches exigeantes dans la technique d'emmagasinement et de manutention demandent des solutions innovatrices. A cette fin, nous consacrons l'ensemble de nos connaissances techniques, les dernières technologies et toutes nos expériences acquises. Nos objectifs portent sur des solutions optimales et un haut niveau de qualité, même dans les conditions les plus difficiles.



## MARTI-DYTAN AG

Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw  
Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62

ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle  
Téléphone 026/912 14 01, Fax 026/912 14 02



Plus Werbagentur AG

## artec<sup>®</sup> 500

### Les avantages d'artec 500

Planification simple

Grande surface utile, moins de heurts

Avantageux et économique

Une longueur supplémentaire

Simple et rapide à manipuler

Sécurité et bon contrôle grâce à la bride et aux barres de bordure jumelles

Ductilité accrue grâce à l'acier S 500d

Prix, documentation et informations auprès de:

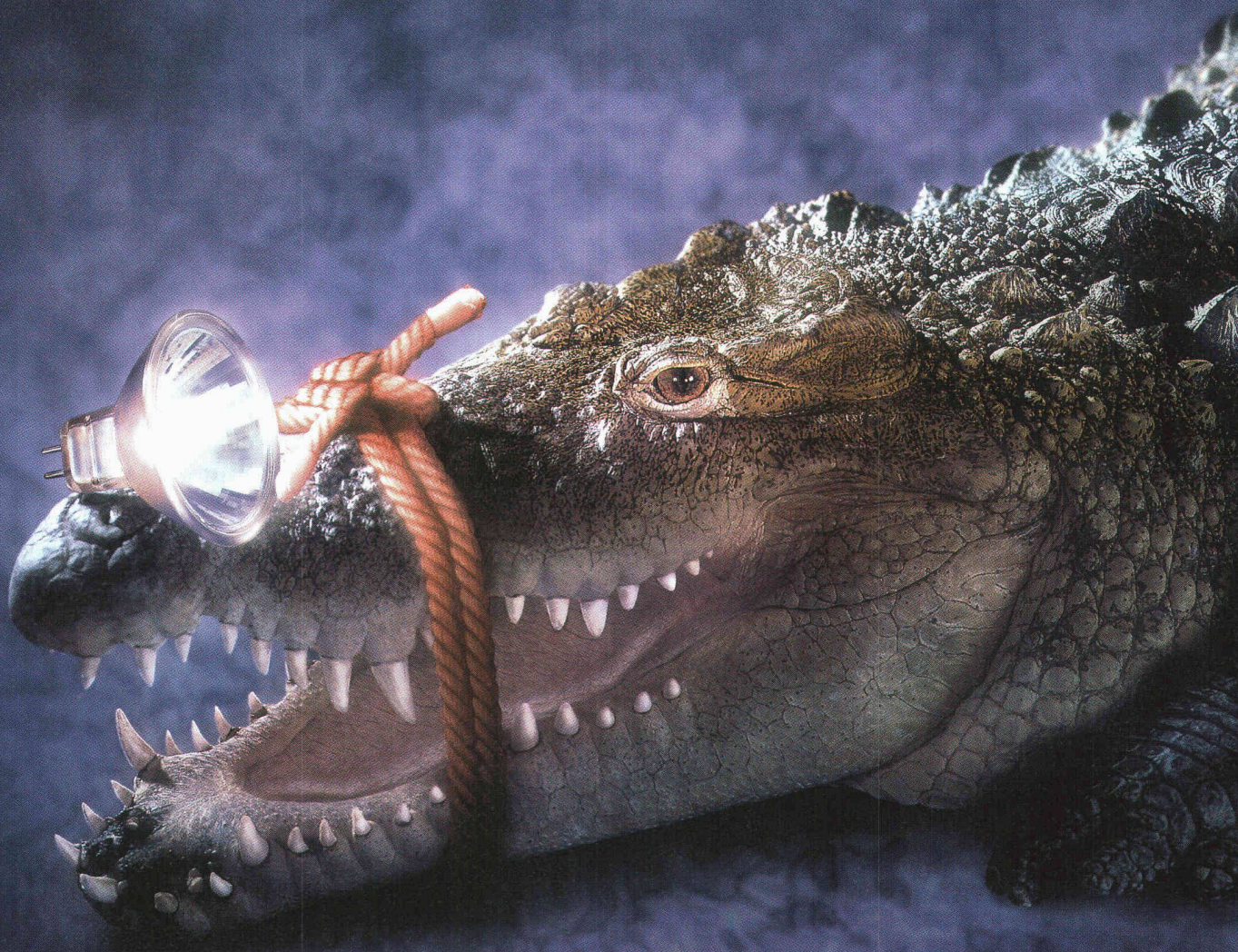


**RUWA** Drahtschweisswerk AG  
3454 Sumiswald

Tél. 034 432 35 35  
Fax. 034 432 35 55  
e-mail info@ruwa-ag.ch



**CONSOMME JUSQU'À 30 %  
D'ÉNERGIE EN MOINS.**



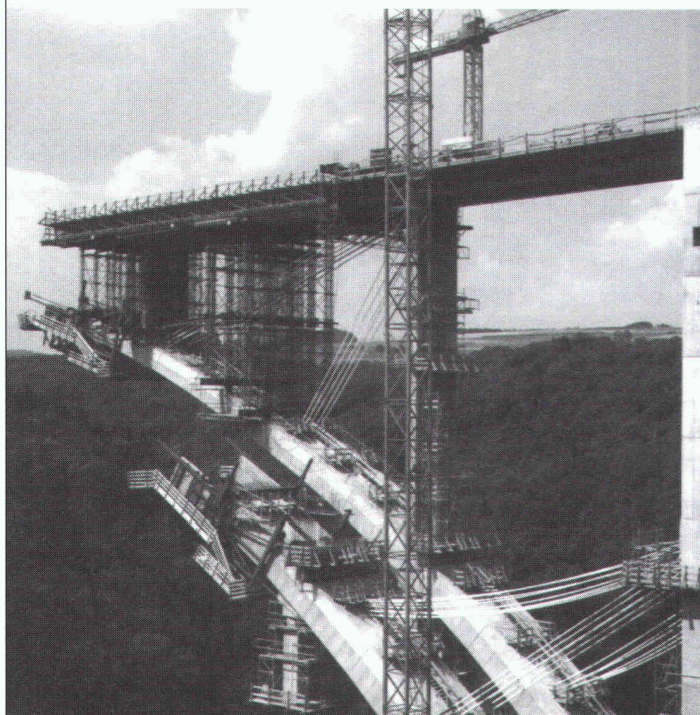
Grâce à une petite idée bien réfléchie, nous avons même réussi à faire économiser nos lampes halogènes. Par récupération de la chaleur, la DECOSTAR IRC réduit jusqu'à 30 % la consommation d'énergie pour une même luminosité. Vous pouvez vous réjouir ainsi de notre brillante lumière et de la réduction des frais d'électricité.

**IL Y A LA LUMIÈRE. ET IL Y A OSRAM.**

**OSRAM**



## Nouveauté RISS: Liaison d'armatures WD-90. Avec Easy-Handling.



La pose inconfortable des liaisons d'armatures à l'aide d'une clé dynamométrique ou d'outils spéciaux appartient définitivement au passé. Lors d'une prochaine utilisation, vous utiliserez le système WD-90. Ce système vous apportera la garantie d'un montage précis, simple et efficace d'où résultera une économie justifiée.

### Avantages majeurs:

- Montage rationnel et économique
- Non nécessité d'une clé dynamométrique
- Montage simple avec contrôle visuel

Nous vous tenons à votre disposition pour l'envoi d'une documentation détaillée ainsi que toutes les dates techniques désirées.



Case postale 33 - 1166 Perroy  
Tel. 021 825 24 14 - Fax 021 825 41 40  
<http://www.rissag.com>



Fachtagung für Architekten, Ingenieure, Bauspezialisten,  
Bauämter, Bauunternehmer, Baustoffproduzenten,  
Liegenschaftsverwalter, Versicherungen usw.

## Die Gebäudehülle

- Konstruktive,
- bauphysikalische und
- umweltrelevante Aspekte

**Wann** Mittwoch, 22. März 2000 9.00 bis 16.45 Uhr  
Donnerstag, 30. März 2000 9.00 bis 16.45 Uhr  
**Wo** An der EMPA, 8600 Dübendorf  
**Kosten** Die Teilnahmegebühr beträgt Fr. 340.- pro Person.  
Inbegriffen sind Getränke, Mittagessen, Tagungsband und MwSt.  
**Anmeldung** Anmeldeschluss 25. Februar 2000  
**Kontakt** EMPA, Ursula Woldrich, Überlandstr. 129,  
8600 Dübendorf, Telefon 01/823 43 88,  
Telefax 01/823 40 31, [ursula.woldrich@empa.ch](mailto:ursula.woldrich@empa.ch)

### Ich melde mich verbindlich an:

- ☐ Mittwoch, 22. März 2000  
☐ Donnerstag, 30. März 2000  
☐ Mir passt auch das Ausweichdatum Freitag, 24. März 2000  
☐ Ich möchte nur den Tagungsband erhalten à Fr. 95.-
- Die Tagung «Gebäudehülle» interessiert mich.  
☐ Bitte senden Sie mir Unterlagen.

Firma/Organisation

Name, Vorname

Strasse, Nr.

PLZ, Ort

Unterschrift

### Fachtagung «die Gebäudehülle» – Programm

09:00 Ankunft/Anmeldung  
09:30 Begrüssung und Einführung  
09:45 *Bedeutung des konstruktiven Wetterschutzes bei Holzfassaden*  
10:15 *Schädlinge und Lästlinge – Heimliche Untermieter an und in Gebäudehüllen*  
10:45 Pause  
11:15 *Thermografische Ueberprüfungen der Gebäudehülle*  
11:45 *Schimmelpilze auf der Innenseite der Gebäudehülle*  
12:15 *Algen auf Fassaden*  
12:45 Apéro  
13:00 Mittagessen  
14:00 *Sommerlicher Wärmeschutz der Gebäudehülle*  
14:30 *Integraler Schallschutz an der Gebäudehülle im Nahbereich von Flugplätzen*  
15:00 *Metalldächer und Metallfassaden – Umweltbelastung durch Korrosionsprodukte?*  
15:30 Pause  
16:00 Podiumsdiskussion  
16:45 Schlusswort

Tagungssekretariat

**Hermann W. Fritz**

**Prof. Dr. Jürgen Sell**  
Abteilung Holz

**Dr. Erwin Graf**  
Abteilung Biologie

**Christoph Tanner**  
Abteilung Bauphysik

**Roland Büchli**  
Abteilung Hochbau/Bauschäden

**Dr. Jürgen Blaich**  
Abteilung Hochbau/Bauschäden

**Thomas Frank**  
Abteilung Bauphysik

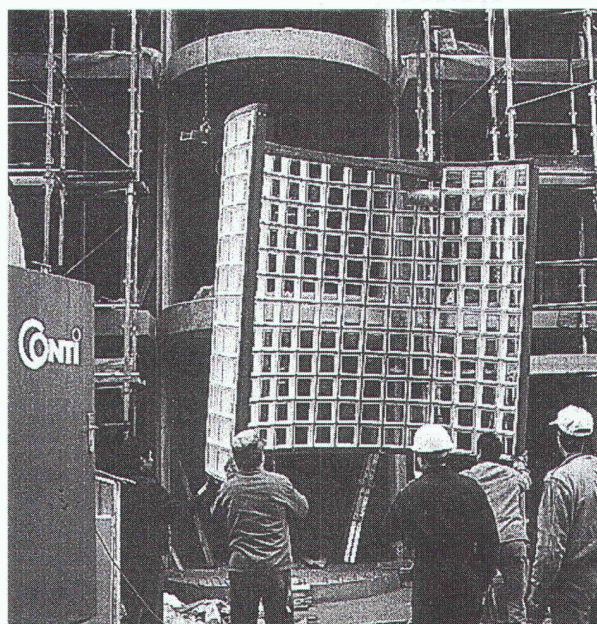
**Georg Stupp**  
Abteilung Akustik/Lärmbekämpfung

**Dr. Markus Fallner**  
Abteilung Korrosion/Oberflächenschutz

**Hermann W. Fritz**







## BRIQUES DE VERRE PRÉFABRICATION MAÇONNAGE SUR CHANTIER



42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève  
Tél. 022/341 4081 - Fax 022/341 4082



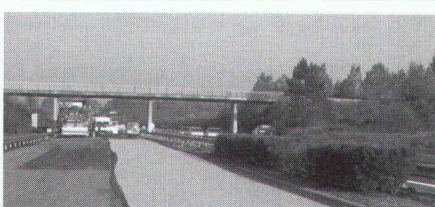
DES PRODUITS SÛRS  
POUR LA ROUTE  
ET LA  
CONSTRUCTION



DES PRODUITS ROUTIERS  
Liants bitumineux • Liants pour réparations  
• Enduits d'accrochage



DES PRODUITS SPÉCIAUX  
Enduits pour étanchéité • Produits pour  
entretien, joints et fissures

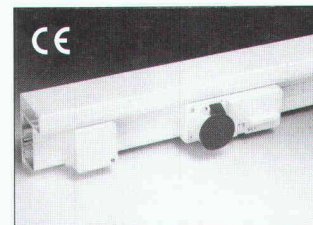
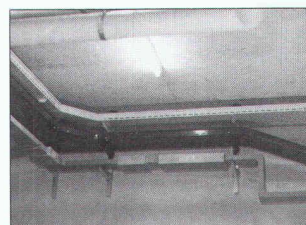


DES GÉOSYNTHÉTIQUES  
Géotextiles • Géocomposites • Polypropylène •  
Géomembranes • etc.

DES SERVICES PRATIQUES  
Laboratoire routier • Documentation •  
Service de conseil et d'assistance

**prodo sa**

1564 DOMDIDIER  
Tél. 026 - 676 92 00  
Fax 026 - 676 92 09



## LANZ – les cheminements en couleur:

- Multi-chemins, matériel de support MULTIFIX, canaux G, colonnes montantes: toutes les couleurs RAL et NCS. Egalement en acier inoxydable V 4A
- Canalisations électriques LANZ 200 – 800 A 660 V: en 16 couleurs standard
- Canaux d'allège LANZ 150 x 200 mm – 250 x 250 mm: couleurs au choix du client
- Canalisations électriques d'allège, avec 2 réseaux électriques 230 V/63 A et 400 V/63 A: couleur standard blanche. Autres couleurs sur demande.

Les chemins de câbles, canalisations électriques et canaux d'allèges en couleur sont une spécialité de lanz oensingen! – Demandez-nous pour des conseils et des offres à prix avantageux.

lanz oensingen sa Tél. 062/388 21 21 Fax 062/388 24 24  
e-mail: info@lanz-oens.com

☐ J'aime la couleur. Veuillez me faire parvenir votre documentation au sujet de .....

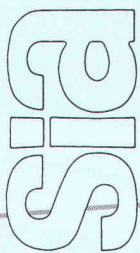
☐ Pourriez-vous me rendre visite, avec préavis, s.v.p.?

Nom/adresse/tél. ....



**lanz oensingen sa**  
CH-4702 Oensingen • Téléphone ++41/62 388 21 21



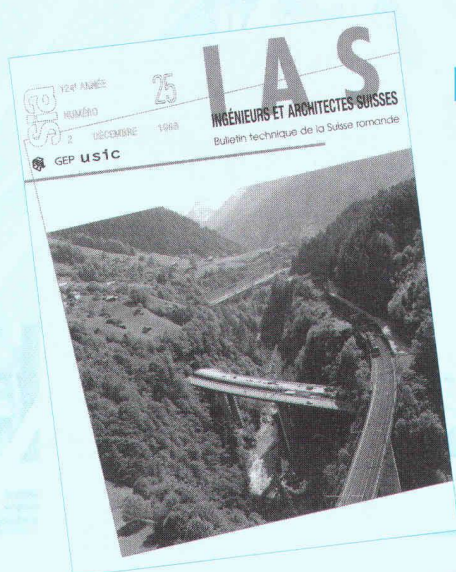


GEP usic

# IAS

INGÉNIEURS ET ARCHITECTES SUISSES

Bulletin technique de la Suisse romande



**Ingénieurs et architectes suisses,**  
qui paraît 22 fois l'an, est l'unique revue  
technique pluridisciplinaire de niveau  
universitaire en Suisse romande.

Spécialistes des domaines de l'architecture,  
de l'ingénierie et des nouvelles technolo-  
gies, les lecteurs de **IAS** font partie des  
décideurs dans nombre d'entreprises  
publiques et privées.

**Si vous avez quelque  
chose à dire à ceux  
que l'on écoute en  
priorité en matière  
de construction,  
ne manquez surtout  
pas de le faire savoir  
dans «Ingénieurs et  
architectes suisses».**

*«Ingénieurs et architectes suisses» et «Schweizer Ingenieur und Architekt» sont les organes officiels de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A<sup>2</sup> E<sup>3</sup> PL), des Groupes romands de l'EPFZ (GEP) et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC).*

Basé sur un programme rédactionnel diversifié, le plan thématique de **«Ingénieurs et architectes suisses»** vous offre un cadre de choix pour mettre en valeur vos produits et vos prestations.

Quant à **«Schweizer Ingenieur und Architekt»**, la revue soeur de IAS en Suisse alémanique, elle vous permet de toucher votre clientèle dans la langue de Goethe à un rythme hebdomadaire.

N'hésitez pas à demander le détail des plans thématiques avec les tarifs d'insertion.

**Planifiez sans délai!**  
**Tél. 021 647 78 28**



**SENGER**  
MEDIA SA

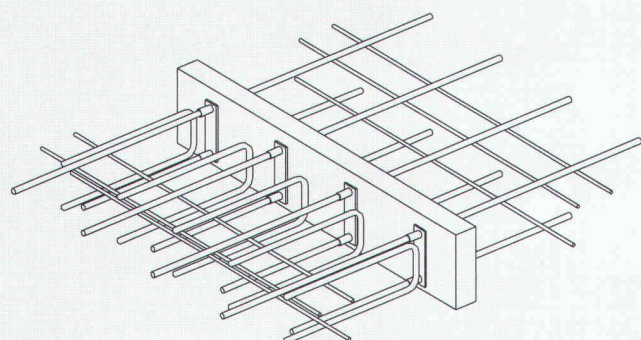
Senger Media SA  
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne  
Tél. 021 647 78 28, Fax 021 647 02 80



# Inox + soudage = risque! Les dalles en porte-à-faux Egco ignorent les risques:

## EGCO box

Dalle en porte-à-faux suisse en acier de construction avec protection en acier V4A et résistance au feu F90: Vous restez sur le bon côté de la dalle! Notre engineering résout vos problèmes de balcons vite et fiablement. Nous sommes certifiés ISO 9001 et livrons des spécialités également à bref délai, directement sur le chantier. Facturation par un marchand de fer ou de matériaux.



Typ N2-120

SWISSBAU 2000  
Bâle, 25.-29. janvier  
halle 1.0, stand D50

# EGCO

La solution professionnelle

Egco SA, Industriestrasse 38, 3178 Bödingen, Téléphone 031 740 55 55, Télécopie 031 740 55 56, E-mail [technik@egco.ch](mailto:technik@egco.ch), E-Mail [admin@egco.ch](mailto:admin@egco.ch)



## L'élimination des nuisances du trafic actuel et la remise à niveau en quelques minutes !

Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les sollicitations les plus extrêmes.

SOLO-SELFLEVEL, des dispositifs **articulés** et **réglables au niveau de la chaussée**, possédant un joint néoprène continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant une bonne stabilité tout en excluant le risque de boîtement et de claquement.

## SOLO SELFLEVEL Brevet + Patent



**Classe D400, E600 et F900**

avec ou sans verrouillage  
(ventilé ou non en D400).

**Classe D400**

avec ou sans verrouillage.

**Classe D400.**

info@fasa.ch  
www.fasa.ch

CH-1957 Ardon  
+41 27 305 30 30  
+41 27 305 30 40

# FASA-FONDERIE ET ATELIERS MECANIQUE D'ARDON S.A.

vss/f/01-99



# La nouvelle génération de pompes de circulation à basse vitesse

Biral SA 3110 Münsingen



- Le plus haut rendement (meilleur que les valeurs BWI exigées)
- Température d'utilisation de -20°C à +140°C
- Caractéristiques plates
- Possibilité d'isolation complète jusqu'à 100°C grâce à la classe d'isolation H 180°C
- Programme finement échelonné
- 2 vitesses
- Moteur Polycom à basse vitesse 3x400V (1x230V), norme Cenelec 2003
- Indicateur de sens de rotation

ISO 9001

Conseil et vente:

**Hoval Herzog SA**

8706 Feldmeilen Tél. 01 925 61 11  
4153 Reinach BL Tél. 061 711 20 70  
3013 Berne Tél. 031 332 62 66  
1000 Lausanne Tél. 021 624 89 01  
6900 Lugano Tél. 091 923 48 01  
FL-9490 Vaduz Tél. 075 399 38 66

## Hoval

Economie d'énergie  
- protection de  
l'environnement

Ingénieurs et architectes suisses  
Bulletin technique de la Suisse romande  
Revue fondée en 1875 Paraît tous les quinze jours  
ISSN 0251-0979

Editeur : SEATU - Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
A3E2PFL Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
GEP Groupes romands de l'EPFZ  
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU :  
FAS Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bassenges 4,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/693 20 98, fax 021/693 20 84  
E-mail : ias @ span.ch  
francoise.kaestli@epfl.ch  
CCP 10-5775-2 Lausanne

### Rédacteurs & rédactrice responsables :

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA  
Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ  
Jérôme Ponti, ing. civil dipl. EPFL/SIA

### Rédacteur adjoint :

Manfred Miehli, ing. civil dipl./SIA

### Collaboratrice :

Margrit Felchlin, secrétariat général SIA

### Secrétaire de rédaction :

Maya Haus

### Assistante de rédaction :

Katia Freda

Les manuscrits sont rendus selon accord préalable.  
Toute reproduction du texte et des illustrations  
n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et  
l'indication de la source.

### Impression :

Imprimerie Corbaz S.A., 1820 Montreux  
Tél. 021/966 81 81

### Graphisme :

Atelier Poisson, Giorgio Pesce & Clara Battlori Vidal  
Monnerat, Av. J.J. Mercier, 1003 Lausanne

### Régie des annonces : Senger Media S.A.

<b>Lausanne :</b>	<b>Zurich :</b>
Rue du Pré-du-Marché 23	Mühlebachstrasse 43
1004 Lausanne	8032 Zurich
Tél. 021/647 78 28	01/251 35 75
Fax 021/647 02 80	01/251 35 38

### Tarif :

(TVA 2,3 % comprise - No de contribuable 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 148.-	Fr. 158.-
Números isolés	Fr. 8.70	(port étranger en sus)

Prix réduits pour étudiants et pour membres des associations GEP, USIC, A3E2PL et UTS

Abonnement, vente au numéro et changement d'adresse chez l'imprimeur

Changement d'adresse pour membres SIA :  
Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich,  
tél. 01/283 15 15

Paraît chez le même éditeur :

**Schweizer Ingenieur und Architekt**

Rédaction : Rüdigerstrasse 11,  
case postale 630, 8021 Zurich  
Tél. 01/288 90 60, fax 01/288 90 70

Tarif (TVA comprise)	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 225.-	Fr. 235.-
Números isolés	Fr. 8.70	(port étranger en sus)

### SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes :

Secrétariat général, Selnastrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01/283 15 15, fax 01/201 63 35  
E-mail : gs@sia.ch

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA vaudoise, avenue Jomini 8,  
1001 Lausanne, tél. 021/646 34 21,  
fax 021/647 19 24 (en français)  
tél. 061/467 85 74, fax 061/467 85 76  
(en allemand/italien)

### PAGE DE COUVERTURE

Dégâts aux immeubles lors du séisme survenu en Turquie, le 17 août 1999.

(Photo : Marc Badoux)